Porównanie tłumaczeń Tytusa 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Starsze [kobiety] podobnie w zachowaniu czcigodne, nie oszczercze ani winem licznym zniewolone, nauczycielki dobra, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stare kobiety tak samo w zachowaniu się godne świętości nie oszczercze nie winu licznemu którzy są uczynieni niewolnikami nauczające tego co dobre |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | starsze\* \*\* podobnie: w prowadzeniu się czcigodne, nieobmawiające, niezniewolone nadużywaniem wina, uczące tego, co szlachetne,\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Staruszki\* tak samo w zachowywaniu się godne świętości, nie oszczercze\*\* ani winu licznemu dawszy się uczynić niewolnicami, nauczające piękna\*\*\*, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stare kobiety tak samo w zachowaniu się godne świętości nie oszczercze nie winu licznemu którzy są uczynieni niewolnikami nauczające tego, co dobre |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie starsze kobiety: powinny postępować w sposób budzący uznanie, nie oczerniać innych, nie nadużywać wina i być przykładem tego, co szlachetne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podobnie starsze kobiety niech zachowują się w sposób godny świętych, niech nie oczerniają, nie nadużywają wina, uczą tego, co dobre. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także i stare niewiasty niech chodzą w ubiorze przystojnym, jako przystoi świętym; niech nie będą potwarliwe, nie kochające się w wielu wina, poczciwych rzeczy nauczające; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Także stare niewiasty, w ubierze świętym, niepotwarliwe, niewiele wina pijące, na dobre uczące, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podobnie starsze kobiety winny być w zewnętrznym ułożeniu jak najskromniejsze, powinny unikać plotek i oszczerstw, nie upijać się winem, a uczyć innych dobrego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że starsze kobiety mają również zachowywać godną postawę, jak przystoi świętym; że nie mają być skłonne do obmowy, nie nadużywać wina, dawać dobry przykład; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podobnie starszym kobietom, żeby zachowywały się pobożnie, nie obmawiały, nie uzależniały się od wina, żeby uczyły tego, co dobre. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak samo starsze kobiety niech postępują w sposób godny świętych: niech nie oczerniają, nie uzależniają się od wina. Niech uczą tego, co piękne. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak samo starsze kobiety w zachowaniu się takie, jak przystoi świętym: nie obmawiające, nie zniewolone nałogiem picia, uczące tego, co dobre,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | kobiety zaś mając się zachowywać jak w kościele; niech się wystrzegają obmowy i nadmiaru wina,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Że starsze kobiety tak samo, mają żyć pobożnie, nie oczerniać, nie nadużywać wina, ale dawać dobry przykład. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Старші жінки також хай поводяться, як личить святим, - щоб не були наклепницями, не віддавалися пияцтву, щоб навчали добра, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak samo starsze kobiety, bądźcie w zachowaniu godne świętości; uczące tego, co szlachetne; nie oszczercze, ani nie dające się uczynić niewolnicami wielkiej ilości wina; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podobnie nakazuj starszym kobietom, aby zachowywały się tak, jak przystoi ludziom wiodącym święte życie. Nie powinny zajmować się obmawianiem ani dać się zniewolić nadużywaniu alkoholu. Powinny nauczać tego, co jest dobre, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech, też starsze kobiety sprawują się w sposób bogobojny; niech nie rzucają oszczerstw ani nie będą zniewolone mnóstwem wina, niech będą nauczycielkami tego, co dobre |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Starsze kobiety mają również zachowywać się godnie. Powinny unikać plotkowania oraz pijaństwa i dawać innym dobry przykład. |

1. 1) starsze, πρεσβύτιδας, tj. starsze wiekiem, ale też autorytetem (znana jest funkcja starszych w synogodze, por. 4Mch 16:14), <x>630 2:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 5:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) uczące tego, co szlachetne, καλοδιδασκάλους. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>610 2:9</x>; <x>610 3:11</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "Staruszki" - jest to przekład spieszczony, ale "stare" byłoby zbyt wulgarne. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Lub: "przewrotne". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) "Staruszki (...) godne świętości, nie oszczercze ani winu licznemu dawszy się uczynić niewolnicami, nauczające piękna" - składniej: "Niech staruszki (...) będą godne świętości, nie oszczercze ani winu licznemu dawszy się uczynić niewolnicami, nauczające piękna." "Piękno" - tu o pięknie etycznym. [↑](#footnote-ref-8)